

ACTE 1

Une plage aride et sauvage de l'île de Ceylan. À droite et à gauche quelques huttes en bambous et en nattes. Sur le premier plan, deux ou trois palmiers ombrageant de gigantesques cactus tordus par le vent. Au fond, sur un rocher qui domine la mer, les ruines d'une ancienne pagode indoue. Au loin, la mer éclairée par un soleil ardent. (Au lever du rideau, les pêcheurs de l'île, hommes, femmes, enfants, couvrent le rivage. Les uns achèvent de dresser les tentes et de consolider leurs huttes sauvages. Les autres dansent et boivent aux sons de divers instruments indous et chinois.)

CHOEUR

Sur la grève en feu
Où dort le flot bleu,
Nous dressons nos tentes!
Dansez jusqu'au soir,
Filles à l'il noir,
Aux tresses flottantes!
Chassez, chassez par vos chants,
Les esprits méchants!

1

LE CHOEUR DES PÊCHEURS

Voilà notre domaine!
C'est ici que le sort
Tous les ans nous ramène,
Prêts à braver la mort!
Sous la vague profonde,
Plongeurs audacieux
À nous la perle blonde
Cachée a tous les yeux!
À nous, à nous, à nous!

LE CHOEUR

Sur la grève en feu...
(Dances. Zurga s'avance.)

Act One

A wild, arid beach on the island of Ceylon. Some huts of plaited bamboo are scattered on either side. In the foreground, two or three palm trees shading some giant cactus which have been twisted by the wind. Below, on a high rock which dominates the sea, stand the ruins of an ancient Hindu pagoda. Far off, the sea, lit by a blazing sun. (As the curtain rises, the fishermen of the island, along with the men, women and children, cover the beach. Some of the men are occupied setting up their tents and strengthening their crude huts. The others dance and drink to the sound of Chinese and Hindu instruments.)

CHORUS

On the fiery beach
where the blue tide sleeps,
we set up our tents!
Dance until the evening falls,
black-eyed girls,
with your flowing hair!
Chase away by your songs
all the evil spirits!

1

CHORUS OF FISHERMEN

Here is our domain!
It is here that fate
reunites us very year,
ready to defy death!
Below the deep waves,
audacious divers,
ours is the blond pearl
hidden from every eye!
It's ours, ours, ours! etc.

THE FISHERMEN

On the fiery beach, etc.
(Dances. Zurga enters.)

LES PÊCHEURS

Mais qui vient là?

3

ZURGA (courant au devant de Nadir)
Nadir! Nadir!
Ami de ma jeunesse
Est-ce bien toi que je revois?

LES PÊCHEURS

C'est Nadir, le coureur des bois!

NADIR

Oui, Nadir, votre ami d'autrefois!
Parmi vous compagnons Que mon bon temps
renaisse!
Des savanes et des forêts
Où les traqueurs tedant rêts,
Des savanes et des forêts
J'ai sondé l'ombre et le mystère!
J'ai suivi le poignard aux dents,
Et le jaguar aux yeux ardents,
Et le jaguar et la panthère!
Ce que j'ai fait hier, mes amis, vous le feriez
demain!
Compagnons, donnons-nous la main!

LES PÊCHEURS

Amis, amis, donnons-lui la main!

NADIR et ZURGA

Donnons-nous la main!

ZURGA

Demeure parmi nous, Nadir, et sois des nôtres!

NADIR

Oui! mes vux désormais Mes plaisirs sont les
vôtres!

ZURGA

Eh bien, Prends part à nos jeux!
Ami, bois avec moi, danse et chante avec eux!
(aux autres)
Avant que la pêche commence,
Saluons le soleil, L'air et la mer immense!

THE FISHERMEN

Who comes here?

3

ZURGA (*running to Nadir*)
Nadir!
Friend of my youth,
is it really you?

THE FISHERMEN

It's Nadir, rover of the woods!

NADIR

Yes, it's Nadir, your friend of times gone by!
Among you, companions, let my happiness return!

In the meadows and the forests
where the hunters lay their nets,
in the meadows and the forests
I've plumbed the mysteries and depths!
Dagger in mouth,
I've followed the tawny tiger with his blazing eyes
and the jaguar and the panther!
What I did yesterday, my friends, you shall do
tomorrow!
Companions, give me your hands!

THE FISHERMEN

Friends, give him your hands!

NADIR and ZURGA

Give me your hand!

ZURGA

Stay with us, Nadir, and be one of us.

NADIR

Yes, henceforth my wishes and my pleasures shall be
yours!

ZURGA

Then join our games!
Friend, drink with me, dance and sing with them!
(to the others)
Before the fishing starts,
let's salute the sun, the air, and the boundless sea!

LÉÏLA

Un palais splendide
S'entr'ouvre à nos yeux,
Notre essor rapide
Nous emporte vers les cieux.

LE CHOEUR

L'ombre nous couvre encore,
Le jour ne paraît pas!

NADIR et LÉÏLA

Venez, je brave votre fureur!
Ah! Ô lumière sainte...

LE CHOEUR

Le jour bientôt va poindre aux cieux! ...

NADIR

Adieu, Léïla, adieu!

LÉÏLA

Adieu, Nadir, adieu!

(*Une lueur rouge, qui éclaire tout à coup le fond
du théâtre, fait croire aux Indiens que le jour va
paraître.*)

NOURABAD

Le jour enfin perce la nue,
Le soleil luit, l'heure est venue!
Frappons! Oui!

LE CHOEUR

Oui! Oui! Frappons! Oui!
(*Au moment où Nadir et Léïla vont gravir la
première marche du bûcher, Zurga paraît une
hache à la main.*)

ZURGA

Non, non, ce n'est pas le jour, regardez, c'est le
feu!
Le feu du ciel tombé sur nous des mains de Dieu!
La flamme envahit et dévore
Votre camp! Courez tous! il en est temps encore,
Pour arracher vos enfants au trépas,
Courez, courez, que Dieu guide vos pas!
(*Les Indiens sortent en désordre, Nourabad reste
seul avec Zurga, Nadir et Léïla. Nourabad jette de
temps à autre des parfums dans le vase sacré. Puis
il se cache pour entendre ce que va dire Zurga.
Zurga se tourne vers Nadir et Léïla*)

LÉÏLA

A sumptuous palace
Opens itself to our gaze,
Our rapid flight
Carries us off to heaven.

CHORUS

Darkness still surrounds us,
Daylight does not come!

NADIR and LÉÏLA

Come, I defy your rage!
Ah! O sacred light...

CHORUS

The dawn shall soon light up the sky...

NADIR

Farewell, Léïla, farewell!

LÉÏLA

Farewell, Nadir, farewell!

(*A red light, which suddenly illuminates the rear of
the scene, makes the Indians believe that day is
about to dawn.*)

NOURABAD

At last dawn pierces the clouds,
the sun shines, the hour has come!
Let us strike! Yes!

CHORUS

Yes! Yes! Let us strike! Yes!
(*As Léïla and Nadir are about to climb the funeral
pyre, Zurga appears, axe in hand.*)

ZURGA

No, no, it's not yet day, look, it is fire!
The fire of heaven descends upon us from God's
hands!
The flames invade and devour
your camp! Run, everyone! There is still time
to snatch your children from death,
run, run, may God guide your steps!
(*The Indians rush out in disorder; Nourabad
remains alone with Zurga, Nadir, and Léïla. From
time to time Nourabad throws perfumes into the
sacred vessel. Then he hides in order to hear what
Zurga is about to say. Zurga turns towards Nadir
and Léïla.*)

NADIR*(se levant)*

Au fond du temple saint paré de fleurs et d'or,

Une femme apparaît! Je crois la voir encore!

ZURGA

Une femme apparaît, Je crois la voir encore!

NADIR

La foule prosternée

La regarde, étonnée,

Et murmure tous bas:

Voyez, c'est la déesse!

Qui dans l'ombre se dresse

Et vers nous tend les bras!

ZURGA

Son voile se soulève!

Ô vision! ô rêve!

La foule est à genoux!

NADIR, ZURGA

Oui, c'est elle!

C'est la déesse plus charmante et plus belle!

Oui, c'est elle, c'est la déesse

Qui descend parmi nous!

Son voile se soulève

Et la foule est à genoux!

NADIR

Mais à travers la foule elle s'ouvre un passage!

ZURGA

Son long voile déjà nous cache son visage!

NADIR

Mon regard, hélas, la cherche en vain!

ZURGA

Elle fuit!

NADIR

Elle fuit!

Mais dans mon âme soudain

Quelle étrange ardeur s'allume!

ZURGA

Quel feu nouveau me consume!

NADIR

Ta main repousse ma main!

NADIR*(arising)*From the depths of the holy temple decked with gold
and flowers

a woman appears...I can still see her!

ZURGA

A woman appears...I can still see her!

NADIR

The kneeling crowd

looks at her, astonished,

and softly murmurs:

behold, it is the goddess

who rises out of the darkness

and stretches her arms toward us!

ZURGA

Her veil is raised!

O vision! O dream!

The crowd is on its knees!

BOTH

Yes, it is she!

It is the goddess most lovely and most beautiful!

Yes, it is she, it is the goddess

who steps down among us!

Her veil is raised

and the crowd is on its knees!

NADIR

Through the crowd she opens a pathway!

ZURGA

Her long veil already hides her face from us!

NADIR

My eyes, alas, follow her in vain!

ZURGA

She is gone!

NADIR

She is gone!

But, suddenly, in my soul

what a strange ardour burns!

ZURGA

What is this new fire that consumes me?

NADIR

Your hand spurns mine!

Seconde partie*Un site sauvage. Au milieu de la scène un bûcher.**Des feux, allumés çà et là, éclairent la scène d'une
lueur sinistre. À droite du bûcher, un trépied
supportant un brûle-parfums.**(Les Indiens, animés par l'ivresse, exécutent des
dances furibondes ; le vin de palmier circule dans
les coupes.)***LE CHOEUR (hommes)**

Dès que le soleil

Dans le ciel vermeil

Versera sa flamme,

Nos bras frapperont

Et se plongeront

Dans leur sang infâme!

LE CHOEUR (femmes)

Quand le soleil

Versera sa flamme,

Nous répandrons

Leur sang infâme.

LE CHOEUR (tous)

Ardente liqueur,

Verse en notre cœur

Une sainte extase!

Qu'un sombre transport

Présage de mort

Soudain les embrase!

Brahma! Brahma! Brahma!

LE CHOEUR (hommes)

Dès que le soleil, etc.

LE CHOEUR (femmes)

Brahma! Brahma! etc.

*(Les danses cessent. Léïla et Nadir paraissent
précédés de grands prêtres conduits par
Nourabad. Marche funèbre.)***NADIR**

Hélas! Qu'ont-ils fait de Léïla?

Pour la sauver, s'il suffit de ma vie,

Que sur moi seul leur rage enfin soit assouvie.

Je me livre à leurs coups,

Je suis prêt, me voilà!

Scene Two*A wild spot. A funeral pyre dominates the scene.**Two fires light the area with a sinister glow. To the
right of the pyre, there is a tripod supporting an
incense fire.**(The Indians, aroused by drink, perform wild
dances; cups of palm-wine are passed about the
crowd.)***CHORUS (men)**

When the sun

in the crimsoned sky

pours forth its flame,

our arms shall strike

and be plunged

into their sordid blood!

CHORUS (women)

When the sun pours

forth its flame,

we shall shed

their sordid blood!

CHORUS (all)

O ardent liquor,

pour into our hearts

a holy ecstasy!

That a sombre madness,

the presage of death,

may suddenly enfold us!

Brahma! Brahma! Brahma!

CHORUS (men)

When the sun, etc.

CHORUS (women)

Brahma! Brahma! etc.

*(The dances come to a halt. Léïla and Nadir appear,
preceded by the high priests led by Nourabad.
Funeral march.)***NADIR**

Alas! What became of Léïla?

If I can save her by laying down my life,

May their fury be sated by my death.

I deliver myself up to their blows,

I am ready, here I am!

ENSEMBLE

Comme le mien que ton cœur se console!
Soyons frères, soyons amis, comme autrefois!
Amitié sainte...

ZURGA

Que vois-je? 5
Un pirogue aborde près d'ici!
Je l'attendais! O dieu Brahma! merci!

NADIR

Qui donc attendais-tu?

ZURGA

Une femme inconnue et belle autant que sage,
Que les plus vieux de nous, selon le vieil usage,

Loin d'ici, chaque année, ont soin d'aller chercher!
Un long voile à nos yeux dérobe son visage;
Et nul ne doit la voir, nul ne doit l'approcher!
Mais pendant nos travaux, debout sur ce rocher,

Elle prie, et son chant qui plane sur nos têtes
Écarte les esprits méchants et nous protège!
Elle approche! ami, fête avec nous son arrivée!

*(Léïla, le front couvert d'un voile, paraît au fond,
suivie par quatre fakirs et par Nourabad. Nadir
s'est assis à l'écart et semble plongé dans une
rêverie profonde.)*

LES PÊCHEURS

C'est elle, elle vient! On l'amène ici!

BOTH

Like mine, let your heart be healed!
Let us be brothers, let us be friends, as we used to be!
Holy friendship...

ZURGA

But what do I see? 5
A canoe lands nearby.
I was expecting it! O Lord Brahma, my thanks!

NADIR

For whom are you waiting?

ZURGA

An unknown woman, beautiful as she is wise,
whom the eldest of us, deferring to an ancient
practice,
fetch each year from a place far from here.
A long veil hides her face from our eyes;
and no one must see her, no one approach her!
But as we go on with our work, there standing on that
rock,
she prays, and her song which soars over our heads
drives off the evil spirits and gives us protection!
She is approaching, my friend, celebrate her arrival
with us!

*(Léïla, her face covered with a veil, appears, followed
by four fakirs and Nourabad. Nadir is seated aside
and seems plunged in deep reverie.)*

THE FISHERMEN

It is she! She is coming! They are leading her this
way!

LÉÏLA

Ah! que de ta fureur seule je sois victime!

ZURGA

Tu l'aimes...

LÉÏLA

Par pitié!

ZURGA

Tu l'aimes...

LÉÏLA

Par le ciel!

ZURGA

Il doit périr!

LÉÏLA

Eh, bien, va, venge-toi donc, cruel!
Va, cruel, va, va, prends aussi ma vie,
Mais ta rage assouvie, le remords, l'infamie
Te poursuivront toujours!
Que l'arrêt s'accomplisse
Et qu'un même supplice
Dans les cieux réunisse
À jamais nos tendres amours!
Va, prends ma vie, je te défie!
Oui, l'infamie...

ZURGA

Ô rage! Ô fureur! Ô tourment affreux!
Ô jalousie! Tremble! Ah! crains ma fureur!
Crains ma vengeance! Ô fureur!
Ô jalousie! que l'arrêt s'accomplisse!
Point de grace, point de pitié,
Tu vas périr avec lui!
Pour tous deux, oui, la mort!
Point de grace!

LÉÏLA

Ah! barbare!

ZURGA

Point de pitié!

LÉÏLA

Ah! cruel! Zurga, je te maudis, je te hais
Et je l'aime à jamais!

LÉÏLA

Ah! let me alone be the victim of your anger!

ZURGA

You love him...

LÉÏLA

Have pity!

ZURGA

You love him...

LÉÏLA

Heaven help me!

ZURGA

Then he must die!

LÉÏLA

Then it must be! Take your vengeance, cruel one!
Take it, cruel man, and take my life as well,
but once your rage has had its way, remorse, infamy
will haunt you for ever!
Let the sentence be carried out
and let a dual sacrifice
unite for ever
in heaven our tender loves!
Go on, take my life, I defy you!
Yes, infamy...

ZURGA

Ô rage! Ô fury! Ô atrocious torture!
Ô jealousy! Beware! Ah! fear my wrath!
Fear my vengeance! Ô fury! Ô jealousy!
Let the sentence be carried out!
There will be no mercy, no pity,
You shall die with him!
Yes, death for both of you!
There will be no mercy!

LÉÏLA

Ah! Barbarous man!

ZURGA

There will be no pity!

LÉÏLA

Ah! Cruel one! Zurga, my curse be upon you, you
whom I hate,
and him I shall love forever!

(avec menace)

Mais si tu nous trahis, si ton âme succombe
Aux pièges maudits de l'amour,
Malheur à toi!

CHOEUR

Malheur à toi!

ZURGA

C'est ton dernier jour!

CHOEUR

Malheur à toi!

ZURGA

Pour toi s'ouvre la tombe!

CHOEUR

Malheur à toi!

ZURGA

La mort t'attend!

CHOEUR

Oui!

NADIR

(se levant et s'avançant vers Léïla)

Ah! funeste sort!

LÉÏLA *(à part, reconnaissant Nadir)*

Ah! c'est lui!

ZURGA *(saisissant la main de Léïla)*

Qu'as-tu donc? Ta main frissonne et tremble,
D'un noir pressentiment Ton cur est agité!
Eh bien, fuis ce rivage Où le sort nous rassemble
Reprends ta liberté!

CHOEUR

Parle! réponds!

LÉÏLA *(les yeux tournés vers Nadir)*

Je reste! Je reste ici quand j'y devrais mourir!

Que mon sort glorieux ou funeste S'accomplisse!
Je reste, je reste, mes amis, ma vie est à vous.

ZURGA

C'est bien à tous les yeux tu resteras voilée.
Tu chanteras pour nous Sous la nuit étoilée,
Tu l'as promis!

(threateningly)

But should you betray us, should your soul yield
to the cursed snares of love,
woe to you!

CHORUS

Woe to you!

ZURGA

That day shall be your last!

CHORUS

Woe to you!

ZURGA

For you the grave shall open!

CHORUS

Woe to you!

ZURGA

Death awaits you!

CHORUS

Yes!

NADIR

(rising and approaching Léïla)

Ah! horrible fate!

LÉÏLA *(aside, recognising Nadir)*

Ah! It is he!

ZURGA *(seizing Léïla's hand)*

What is wrong? Your hand trembles and shakes!
You are seized with a dark foreboding.
Then leave this beach where fate has assembled us,
be free again!

CHORUS

Speak! Answer!

LÉÏLA *(her eyes turned toward Nadir)*

I shall remain. I shall remain here, though death may
come to me!

Let my fate, be it glorious or horrible, be fulfilled!
I stay, my friends, and my life belongs to you!

ZURGA

So be it! From all eyes you shall remain veiled,
and you shall sing for us as stars stud the night.
You have given your promise!

LÉÏLA

Ah! que je sois maudite
Si je te trompe et si je mens!
Ah! Zurga, par tes mains que j'embrasse...

ZURGA

Ainsi donc, ses serments et notre amitié sainte...
Ô bonheur, Nadir, tu n'avais rien trahi,
Non, Nadir, tu n'avais rien trahi!
Ô bonheur, innocent, lui, Nadir! Ah!
Pour moi je ne crains rien, Zurga, mais je tremble
pour lui!
Ah! sois sensible à ma plainte
Et deviens notre appui.
Il me donne son âme! Il est tout mon amour!

ZURGA *(à part)*

Tout son amour!

LÉÏLA

Ardente flamme, hélas, voici son dernier jour!

ZURGA *(à part)*

Son dernier jour!

LÉÏLA

Ah! pitié Zurga, ah, pitié!
Par ma voix qui supplie,
Ah, laisse-toi fléchir!
Accorde-moi sa vie, Zurga je t'en conjure,
Accorde-moi sa vie,
Pour m'aider à mourir!

ZURGA

Qu'entends-je?

LÉÏLA

Ah, laisse-toi fléchir!
Accorde-moi sa vie, Pour m'aider à mourir!

ZURGA

Pour t'aider à mourir!
Ah! Nadir! J'aurais pu lui pardonner peut-être et le
sauver,
car nous étions amis!
Mais tu l'aimes, tu l'aimes, tu l'aimes!

LÉÏLA

Grand Dieu! Je frémis!

ZURGA

Ce mot seul a ranimé ma haine et ma fureur!

LÉÏLA

Ah! May I be accursed
If I am deceiving you and lying!
Ah! Zurga, by your hands I am kissing...

ZURGA

And so, his promise and our sacred friendship...
O rapture, Nadir, you were no traitor,
no, Nadir, you were no traitor!
O rapture! Innocent, he, Nadir! Ah!
For myself, Zurga, I fear nothing, but I tremble for
him!
O listen with a tender heart to my beseechings
and lend us your help.
For he has given me his soul. He is all that I love...

ZURGA *(aside)*

All that she loves...

LÉÏLA

A consuming love, alas, and this is the final day!

ZURGA *(aside)*

The final day!

LÉÏLA

Have pity, Zurga, have pity!
By this voice of mine which implores you,
ah, let yourself be softened!
Grant me his life, Zurga, I beg of you,
grant me his life
to make my own death easier!

ZURGA

What do I hear?

LÉÏLA

Ah! you must relent!
Grant me his life and so help me to die!

ZURGA

To make your death easier?
Ah, Nadir! I might have pardoned him, perhaps, and
saved him,
for we were friends!
But you love him, you love him, you love him!

LÉÏLA

May Heaven have mercy! I can but tremble!

ZURGA

That very word rekindles my hatred and my fury!

Je crois entendre encore,
 Caché sous les palmiers,
 Sa voix tendre et sonore
 Comme un chant de ramier!
 O nuit enchantresse!
 Divin ravissement!
 O souvenir charmant!
 Folle ivresse! doux rêve!
 Aux clartés des étoiles,
 Je crois encore la voir,
 Entrouvrir ses longs voiles
 Aux vents tièdes du soir!
 O nuit enchantresse!...etc.
 Charmant souvenir!
 (*Il s'entend sur une natte et s'endort.*)

LE CHOEUR DES PÊCHEURS

(*dans la coulisse*)
 Le ciel est bleu!
 La mer est immobile et claire!
 Le ciel est bleu!
 (*Léïla, amenée par Nourabad et les fakirs, paraît sur le rocher qui domine la mer.*)

NOURABAD

Toi, reste là, 8
 Debout sur ce roc solitaire!

(*Les fakirs s'accroupissent aux pieds de Léïla, et s'allument un bûcher de branches et d'herbes sèches dont Nourabad attise la flamme, après avoir tracé du bout de sa baguette un cercle magique dans l'air.*)

Aux lueurs du brasier en feu,
 Aux vapeurs de l'encense qui monte jusqu'à Dieu,
 Chante, chante, nous t'écoutons!

NADIR (*à demi endormi*)

Adieu, doux rêve! Adieu!

LÉÏLA

(*debout sur la roche*)
 O Dieu Brahma!
 O maître souverain du monde!

CHOEUR (*dans la coulisse*)

O Dieu Brahma! O Dieu Brahma!

Once more I seem to hear,
 hidden beneath the palms,
 her soft and sonorous voice
 resembling the wood-dove's song!
 O night of enchantment!
 Divine rapture!
 O lovely memory!
 Rash madness! Sweet dream!
 By the splendour of stars,
 once more I seem to
 see her long veils,
 half-parted by the evening's soft breezes!
 O night of enchantment, etc.
 Lovely memory!
 (*He lies down on a mat and sleeps.*)

CHORUS OF FISHERMEN

(*off-stage*)
 The sky is blue!
 The sea motionless and bright!
 The sky is blue, the sky is blue!
 (*Léïla, led on by Nourabad and the fakirs, appears on the high rock which overlooks the sea.*)

NOURABAD

Remain here, 8
 standing on this isolated rock!

(*The fakirs squat at Léïla's feet and light a fire of branches and dry herbs which Nourabad fans, after having traced a magic circle in the air with his staff.*)

In the light of this flaming brazier,
 in the smoke of the incense which rises to God,
 sing, sing, we listen!

NADIR (*half-asleep*)

Farewell, sweet dream, farewell!

LÉÏLA (*standing on the rock*)

O Lord Brahma!
 Sovereign ruler of this earth!

CHORUS (*off-stage*)

O Lord Brahma! O Lord Brahma!

ACTE III

Premier Tableau

Une tente indienne fermée par une draperie. Une lampe brûle sur une petite table en jonc.

ZURGA (*Seul*)

(*Il est assis et semble absorbé dans ses pensées. Après un temps il se lève, va au fond, écarte la draperie et regarde au dehors*)

L'orage s'est calmé. déjà les vents se taisent! 6
 Comme eux les colères s'apaisent!
 (*Il laisse tomber la draperie.*)
 Moi seul j'appelle en vain le calme et le sommeil.
 La fièvre me dévore et mon âme oppressée
 N'a plus qu'une pensée:
 Nadir, Nadir doit expirer au lever du soleil!
 (*Il tombe accablé sur les coussins.*)
 O Nadir, tendre ami de mon jeune âge!
 O Nadir, lorsqu'à la mort je t'ai livré!
 O Nadir, hélas! Par quelle aveugle rage,
 Par quelle aveugle et folle rage
 Mon coeur était-il déchiré!
 (*se levant, avec désespoir*)
 Non, non, c'est impossible!
 J'ai fait un songe horrible!
 Non, tu n'as pu trahir ta foi!
 Et le coupable, hélas! c'est moi!
 O remords! o regrets!
 Ah! qu'ai-je fait?
 O Nadir, tendre ami de mon jeune âge!
 O Léïla, radieuse beauté!
 Ô Nadir, ô Léïla, pardonnez à l'aveugle rage!
 De grâce pardonnez aux transports d'un coeur irrité!
 Malgré moi, le remords m'opresse!

Nadir! Léïla! Hélas! J'ai honte de ma cruauté!
 Ah! pardonnez aux transports d'un coeur irrité!
 Ah! pardonnez!

(*Il tombe accablé. Léïla paraît à l'entrée de la tente. Deux pêcheurs, le poignard à la main, la tiennent et la menacent.*)

Act Three

Scene One

An Indian tent closed by a curtain. A lamp burns on a small cane table.

Zurga, (*alone*)

(*He is seated and seems engrossed in thought. After a time he gets up, pushes the curtain aside and looks outside.*)

The storm has calmed, the winds are silent, 6
 like those whose anger has been appeased!
 (*letting fall the curtain*)
 Alone, I call in vain for calm and sleep.
 Fevers consume me, and my tortured soul
 has but one thought:
 Nadir, Nadir will die at sunrise!
 (*He collapses, overcome, upon the cushions.*)
 O Nadir, dear friend of my youth!
 O Nadir, and I am sending you to your death!
 O Nadir, alas! What is this blind rage,
 this blind and insane anger
 that has torn my heart?
 (*standing up, grief-stricken*)
 No, no, it cannot be!
 I have dreamed a horrible dream!
 No, you have not betrayed your faith
 and the guilty one, alas, it is I!
 O remorse! O regrets!
 What is this thing that I have done?
 O Nadir, dear friend of my youth!
 O Léïla, radiant beauty!
 O Nadir, O Léïla, forgive this rash anger!
 Forgive these transports of
 an angered heart!
 I am helpless before the remorse that overwhelms
 me!
 Nadir! Léïla! Alas! My cruelty shames me!
 Ah! forgive these transports of an angered heart!
 Ah, forgive!
 (*He collapses again, overcome; Léïla appears at the entrance of the tent. Two fishermen, knives in hand, hold her and threaten her.*)

NADIR

Dieu! C'est elle! Léïla! Léïla!
 Ne redoute plus rien! Me voici! Je suis là!
 Prêt à donner mes jours, Mon sang pour te défendre!

CHOEUR

Ah! chante, chante, encore!...

LÉÏLA (*à part*)

Il est là! Il m'écoute!
 Pour toi, pour toi que j'adore,
 Ah! je chante encore!
 Je chante pour toi que j'adore!
 Il est là! Il m'écoute!
 Ah!

NADIR

Ah! Chante, chante encore!
 O toi que j'adore,
 Ne crains nul danger!
 Je viens pour te protéger!
 Ne crains rien, je suis là!
 Léïla, ne crains rien!
 Léïla, je suis là!

LE CHOEUR

Ah! chante, chante encore,
 Oui, que ta voix sonore,
 Ah! que ton chant ce soir
 Loin de nous chasse tout danger!
 Ah!

NADIR

God! It is she! Léïla! Léïla!
 Ah ! Fear no longer! Here I am! I am here!
 Ready to give my life, my blood, to defend you!

CHORUS

Ah! sing, sing once more, etc.

LÉÏLA (*aside*)

He's here! He hears me!
 For you, for you whom I adore,
 ah! I'll sing once more,
 I'll sing for you whom I adore!
 He's here! He hears me!
 Ah!

NADIR

Ah! sing, sing once more,
 O you whom I adore!
 Have no fear,
 I come to protect you!
 Have no fear, I am here!
 Léïla, have no fear!
 Léïla, I am here!

CHORUS

Ah! sing, sing once more,
 yes, let your sonorous voice,
 ah! let your song, this evening,
 drive all danger far away from us!
 Ah!

ZURGA

Arrêtez! arrêtez!
 C'est à moi d'ordonner de leur sort.

5

CHOEUR

La mort! pour eux la mort!

ZURGA

Vous m'avez donné la puissance,
 Vous me devez obéissance.
 (*Les pêcheurs s'arrêtent indécis et se concertent à voix basse.*)
 Compagnons, j'ai votre serment,
 Obéissez, je le veux!

LE CHOEUR

(*avec soumission, s'adressant à Zurga*)
 Qu'ils partent donc, nous faisons grâce au traître!
 Zurga le veut, Zurga commande en maître!

ZURGA

(*bas, à Léïla et Nadir*)
 Partez, partez!

NOURABAD (*arrachant le voile de Léïla*)

Avant de fuir à tous fais toi connaître!

ZURGA (*reconnaissant Léïla*)

Ah! qu'ai-je vu? C'était elle! o fureur!
 Vengez-vous! vengez-moi, malheur malheur!
 malheur sur eux malheur!

CHOEUR

Pour eux point de grâce!

LÉÏLA

O sombre menace!

NADIR

Leur demander grâce?

ZURGA

Ni pitié, ni grâce,
 Pour tous deux la mort!
 Point de pitié, qu'ils meurent!
 (*L'orage éclate avec fracas.*)

ZURGA

Stop! Stop!
 It is for me to decide their fate.

5

CHORUS

Death to them! etc.

ZURGA

You gave me the power,
 you owe me obedience.
 (*The fishermen stop, undecided, and talk among themselves in an undertone.*)
 Comrades, I have your oath,
 so obey, I wish it!

CHORUS

(*submissive, addressing Zurga*)
 Let them leave then, we're merciful to the traitor.
 Zurga wishes it, Zurga, our master, commands it!

ZURGA

(*in an undertone, to Léïla and Nadir*)
 Leave, leave!

NOURABAD (*tearing off Léïla's veil*)

Before you leave you must at least reveal yourself!

ZURGA (*recognising Léïla*)

Ah! what do I see? It's she! O madness!
 Avenge yourselves, avenge me, woe, woe!
 Woe to them, woe!

CHORUS

For them no mercy, etc.

LÉÏLA

O sombre threat, etc.

NADIR

Ask them for mercy, etc.

ZURGA

Neither pity, nor mercy,
 for both of them, death!
 No pity, they must die! etc.
 (*The storm breaks noisily.*)

LÉILA

En face de la mort, j'ai su rester fidèle au serment

Qu'une fois j'avais fait.

NOURABAD

Toi? Comment?

LÉILA

J'étais encore enfant un soir, Je me rappelle,
Un homme, un fugitif, implorant mon secours,
Vint chercher un refuge en notre humble
chaumière;
Et je promis, le coeur ému par sa prière,
De le cacher à tous de protéger ses jours.
Bientôt une horde farouche
Accourt, la menace à la bouche,
On m'entoure! un poignard sur mon front est levé,
Je me tais, le nuit vient, il fuit, il est sauvé!
Mais, avant de gagner la savane lointaine:
"O courageuse enfant," dit-il, "va prends cette
chaîne
Et garde-la toujours en souvenir de moi!
Moi, moi, je me souviendrai!" j'avais sauvé sa vie
Et tenu ma promesse!

NOURABAD

C'est bien! Songes-y,
De tous nos maux Zurga peut te demander compte

Songes-y, songe à Dieu!
(*Il sort avec les fakirs.*)

CHOEUR (*dans la coulisse*)

La, la, la, la, la!
L'ombre descend des cieus.
La nuit ouvre ses voiles,
Et les blanches étoiles
Se baignent dans l'azur des flots silencieux.
La, la, la, etc.

LÉILA

Even in the face of death have I been faithful to an
oath
I once pledged!

NOURABAD

You! What's this?

LÉILA

I was still a child, one evening, I remember well,
a man, a fugitive, imploring my help,
came to seek refuge in our humble cottage;

and I promised, my heart touched by his plea,
to hide him from all, to protect his life.
Soon a fierce mob
rushes in mouthing threats.
They surround me, a knife is raised above my head...
I keep silent! Night falls, he escapes, he is saved!
But before reaching the far-off plain:
'O courageous child,' he says, 'take this necklace

and keep it always in memory of me!
For myself, I shall not forget!' I saved his life,
and kept my word!

NOURABAD

Then remember it well!
For Zurga can demand a reckoning from you for all
our ills!
So think of it well, think of God!
(*He goes out with the fakirs.*)

CHORUS (*off-stage*)

La, la, la, la, la!
Darkness descends the heavens;
night opens her veils,
and the white stars
bathe in the blue of the silent waves.
La, la, la, etc.

CHOEUR

Quelle voix nous appelle? 4
Quelle sombre nouvelle,
Quel présage de mort nous attend en ces lieux?
(*L'orage éclate dans toute sa furie.*)
O nuit d'épouvante!
La mer écumante
Soulève en grondant ses flots furieux!
Pâle et frémissante,
Muette et tremblante,
D'où vient sa terreur, d'où vient son effroi?
O nuit d'effroi, nuit d'horreur,
(*Nourabad reparait suivi de fakirs armés de
torches.*)

NOURABAD

Dans cet asile sacré, dans ces lieux redoutables,
Un homme, un étranger, profitant de la nuit,
À pas furtifs s'est introduit
(*montrant Nadir qu'on amène au fond*)
Le voici!

LE CHOEUR

Que dit-il ? Est-il vrai ?

NOURABAD

Voici les deux coupables!

CHORUS

What voice calls us? 4
What dismal news,
what omen of death awaits us here?
(*A storm breaks in all its fury.*)
O night of terror,
the raging sea,
snarling, raises its furious waves!
She is pale and quivering,
speechless and trembling,
whence her terror, whence her dread?
O dreadful night, night of horror,
(*Nourabad returns, followed by the fakirs armed
with torches.*)

NOURABAD

In this sacred refuge, in this terrible place,
a man, a stranger, profiting by the night,
entered with furtive steps.
(*pointing to Nadir, who is being brought in*)
Here he is.

CHORUS

What does he say? Is it true?

NOURABAD

Here are the two guilty ones!

NADIR

Léïla! Léïla!

3

LÉÏLA

Dieu puissant, le voilà!

NADIR

Près d'elle, me voilà!

LÉÏLAPar cet étroit sentier qui borde un sombre abîme,
Comment es-tu venu?**NADIR**Un Dieu guidait mes pas, un tendre espoir
m'anime!

Rien, non rien ne m'a retenu!

LÉÏLA

Que viens-tu faire ici? Fuis, la mort te menace!

NADIR

Apaïse ton effroi, pardonne!

LÉÏLAJ'ai juré! Je ne dois par t'entendre!
Hélas, je ne doiste voir!**NADIR**

Ah! fais-moi grâce.

LÉÏLA

Le mort est sur tes pas!

NADIR

Ne me repousse pas!

LÉÏLA

Ah! va-t'en!

NADIRAh! le jour est loin encore
Nul ne peut nous surprendre,
Ah! Léïla, souris à mon espoir!**LÉÏLA**

Non, séparons-nous!

NADIR

Ah! pourquoi repousser...

NADIR

Léïla! Léïla!

3

LÉÏLA

By Heaven's power, he is here!

NADIR

At last I am near her!

LÉÏLAHow have you come by this narrow path which skirts
the deep abyss?**NADIR**

A God guided my steps, a tender hope inspired me,

nothing could have held me back!

LÉÏLAWhat are you doing here? Fly, for death threatens
you!**NADIR**

Be not frightened, forgive me!

LÉÏLAI have sworn! I must not listen to you!
Alas, I must not see you!**NADIR**

Be generous toward me!

LÉÏLA

But death pursues each step you take!

NADIR

Do not repulse me!

LÉÏLA

You must go!

NADIRAh, day is still far off,
no one can surprise us.
Ah, Léïla, smile on my hope!**LÉÏLA**

No, we must not be together!

NADIR

But why spurn...

LÉÏLA

Il en est temps encore...

NADIR

...Un ami qui t'implore!

LÉÏLA

...Ah! va-t'en!

NADIR

Léïla! Léïla!

LÉÏLAAh! la mort est sur tes pas.
Ah! par pitié, éloigne-toi!**NADIR**

Hélas!

Ton coeur n'a pas compris le mien!
Au sein de la nuit parfumée,
Quand j'écoutais l'âme charmée,
Les accents de ta voix aimée,
Ton cur n'a pas compris le mien!**LÉÏLA**Ainsi que toi je me souviens!
Au sein de la nuit parfumée,
Mon âme alors libre et charmée,
À l'amour n'était pas fermée!
Ainsi que toi je me souviens!**NADIR**J'avais promis d'éviter ta présence,
Et de me taire à tout jamais;
Mais de l'amour, hélas! Ô fatale puissance!
Pouvais-je fuir les beaux yeux que j'aimais?**LÉÏLA**Malgré la nuit, malgré ton long silence,
Mon coeur charmé avait lu dans ton coeur!
Je t'attendais, j'espérais ta présence!
Ta douce voix M'apportait le bonheur!**LÉÏLA**

There still is time...

NADIR

... a friend who implores you?

LÉÏLA

You must leave!

NADIR

Léïla! Léïla!

LÉÏLAAh! here death pursues you.
Ah! for pity's sake, leave!**NADIR**

Alas!

Your heart is a stranger to mine!
In the depths of the scented night,
when I heard, O enchanted spirit,
the accents of your beloved voice,
your heart was a stranger to mine!**LÉÏLA**Like you, I, too, remember!
In the depths of the scented night,
my soul, then free and enchanted,
was not closed to love!
Like you, I, too, remember!**NADIR**I have promised to shun your company,
and to remain silent forever,
but love, alas! O deadly power!
Could I flee these beautiful eyes I love?**LÉÏLA**Despite night, despite your long silence,
my joyous heart has been with yours!
I waited for you, yearned for your presence!
Your sweet voice brought me happiness!